

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potok Kiszon porwał ich! Potok, nurty* potoku Kiszon! Kroc, moja duszo, z (całą) mocą!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Porwał ich także nurt potoku Kiszon! Potok odwieczny uniósł ich swymi prądami! Kroc, moja duszo! Ruszaj z całą mocą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rzeka Kiszon ich porwała, pradawna rzeka, rzeka Kiszon. Podeptałaś, o duszo moja, mocarzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potok Cyson porwał je, potok Kiedumim, potok Cyson; podeptałaś, o duszo moja, możne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potok Cison niósł trupy ich, potok Kadumim, potok Cison: podepc duszo moja duże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potok Kiszon ich porwał, potok starożytny, potok Kiszon. Odważnie kroc, moja duszo!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potok Kiszon porwał ich, Prąd potoku Kiszon. Wystąp duszo moja, z mocą!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potok Kiszon ich porwał, stary potok, potok Kiszon. Podążaj, moja duszo, z mocą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potok Kiszon uniósł ich ze sobą, bo pradawnym potokiem jest Kiszon. Naprzód, z mocą, moja duszo!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potok Kiszon porwał ich z sobą, wszak Potokiem Potykań jest potok Kiszon: Stąpasz po trupach mocarzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяла Яїла жінка Хавера кілок шатра і поклала молот в свою руку і ввійшла до нього потихо і приклала кілок до його мізка і пробила до землі, і він пручався між її колінами і віддав душу і помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uniósł ich potok Kiszon; odwieczny potok, potok Kiszon. Stawaj ma duszo z siłą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potok Kiszon ich porwał, potok prastary, potok Kiszon. Zaczęłaś deptać siłę, moja duszo.

¹⁾ nurty, קדומים (qedumim), hl, lub: (1) prąd, odmęty; (2) pradawny, <x>70 5:21</x> L, G transliteruje, καθημιμ.

²⁾ Kroc, moja duszo, z mocą, נָפְשִׁי עִזְתָּרְכִי, lub: Depcz, (Deboro), karki mocnego, <x>70 5:21</x> L.